

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'ASSOCIACIÓ JISER REFLEXIONS MEDITERRÀNIES I L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA REALITZACIÓ DE RESIDÈNCIES DE CREACIÓ BCN>ALG>TNS 2016-2017**

Barcelona, a 22 de febrer de 2017

**REUNITS**

D'una banda, el Sr. Manuel Forcano, director de L'INSTITUT RAMON LLULL (en endavant, IRL), amb seu social a l'Avinguda Diagonal, 373, 08008 Barcelona i CIF S0800063J.

I d'una altra, el Sr. Xavier de Luca, president de l'associació JISER REFLEXIONS MEDITERRÀNIES (en endavant, JISER), amb seu social al Carrer Pallars 375, 2n 6na, 08019 Barcelona i CIF G63865315.

**ACTUEN**

El primer, en nom i representació de l'IRL, que actua com a representant del mateix, en qualitat de Director, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora d'1 de març de 2016 i de les facultats i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

El segon, en nom i representació de JISER, segons consta inscrit al Registre d'associacions amb data d'inscripció 20 de maig de 2005 i en virtut de les facultats conferides per l'article 21 dels seus Estatuts.

En la qualitat en què el compareixents, respectivament, actuen, sota la seva exclusiva responsabilitat, en ordre de vigència dels seus càrrecs i suficiència de les facultats als mateixos inherents, es reconeixen, amb caràcter recíproc, capacitat legal suficient per a l'atorgament d'aquest conveni de col·laboració i, en tal sentit,

**MANIFESTEN**

- I.- L'IRL és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius.

L'IRL dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades. Per a la realització de les seves activitats, l'Institut Ramon Llull pot afavorir la mobilitat internacional de creadors mitjançant programes de residència i altres mecanismes d'intercanvi.

II.- JISER Reflexions Mediterrànies és una associació sense ànim de lucre nascuda a Tunis l'any 2004 amb l'objectiu de promoure activitats de cooperació al desenvolupament entre els països de l'espai mediterrani, en especial, aquelles vinculades a l'art (cooperació cultural i artística) i a la recerca (cooperació científica) així com afavorir la mobilitat, el diàleg i la reflexió conjunta entre persones dels diversos països de la Mediterrània.

El programa de residències de JISER existeix des del 2010 amb l'objectiu de promoure la cooperació i comunicació entre joves artistes visuals de Tunis i Barcelona, incorporant-se en la darrera edició la participació d'un artista d'Alger.

Aquestes residències constitueixen una eina que es posa al servei dels artistes i les seves produccions. Des d'aquesta perspectiva, JISER reafirma la voluntat de donar suport a la creació jove que té lloc en els contextos artístics i culturals d'aquestes ciutats. Es vol fomentar el diàleg entre artistes catalans i artistes de la Mediterrània.

Els artistes que hi participen, realitzen les activitats generals del centre d'acollida, sobretot en les inauguracions i en les reunions programades. Així mateix, els artistes es comprometen a cedir una obra realitzada durant la seva residència, que passarà a formar part del fons d'art de l'associació.

El programa de residències ALG>TNS>BCN 2016-2017 de JISER consta de tres etapes. La primera etapa del projecte destinada a joves artistes visuals de les ciutats d'Alger, Tunis i Barcelona va tenir lloc a Barcelona entre els mesos de setembre i novembre de 2016 i estava destinada a joves artistes visuals de les ciutats d'Alger, Tunis i Barcelona. Tres joves artistes visuals procedents d'aquestes ciutats -Violeta Ospina, Lyes Karbouai 'LMNT' i Nourhene Ghazel- van realitzar una estada conjunta d'investigació i d'experimentació plàstica de 2 mesos, per desenvolupar així un projecte artístic personal en un ambient de treball en equip.

La segona etapa, també destinada a joves artistes visuals de les ciutats de Barcelona, Alger i Tunis, té lloc durant els mesos de març i abril a Tunis, on tres artistes -Bàrbara Sánchez Barroso (Barcelona), Housseem Mokeddem (Alger) i Slim Gomri (Tunis)- també han realitzat una estada conjunta d'investigació i d'experimentació plàstica de dos mesos, per desenvolupar així un projecte artístic personal en un ambient de treball en equip.

L'última etapa, destinada al mateix públic, tindrà lloc entre els mesos d'octubre i desembre d'enguany a la ciutat d'Alger, amb el mateix objectiu de desenvolupar un projecte en una estada conjunta.

Al final de les tres etapes s'editarà una publicació amb un recull de les obres dels nou artistes participants en el programa, tant els de la primera etapa a Barcelona com els participants de la segona i de la tercera etapa a Tunis i Alger.

III.- JISER i L'IRL col·laboren en l'organització conjunta de la segona i la tercera etapa del programa de residències de creació BCN>ALG>TNS 2016-2017 i en l'edició de la publicació final del programa.

Per mitjà d'aquesta col·laboració es pretén reforçar la capacitat de les residències de fomentar la relació entre creadors residents i l'ecosistema artístic local, així com incrementar l'impacte comunicatiu de les residències esmentades.

En virtut d'això, ambdues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

## **PACTES**

### **PRIMER.- OBJECTE DEL CONVENI ESPECÍFIC**

Aquest conveni té per objecte establir la col·laboració entre l'IRL i JISSER per tal de fer possible la segona i tercera etapa del programa de residències ALG>TNS>BCN 2016-2017 de JISER, que tindran lloc durant el mesos de març i abril a Tunis i entre els mesos d'octubre i desembre d'enguany a la ciutat d'Alger, respectivament.

### **SEGON.- IMPORT TOTAL DE LA SEGONA I TERCERA ETAPA DEL PROGRAMA DE RESIDÈNCIES ALG>TNS>BCN 2016-2017**

L'import total de la segona i tercera etapa del programa de residències ALG>TNS>BCN 2016-2017 és de 31.400 euros.

### **TERCER.- COMPROMISSOS QUE ASSUMEIX L'IRL**

L'IRL assumeix els compromisos següents fins a un màxim de 10.000 euros:

- **Residència a Tunis (segona etapa):**
  - Part de les despeses de premsa
  - Producció de l'obra d'un artista
  - Desplaçament d'un artista
  - Allotjament d'un artista
  
- **Residència a Alger (tercera etapa)**
  - Part de les despeses de premsa
  - Producció de l'obra d'un artista
  - Desplaçament d'un artista
  - Allotjament d'un artista
  
- **Edició de la publicació: textos, traduccions, disseny, maquetació i impressió de la publicació.**

#### **QUART.- COMPROMISOS QUE ASSUMEIX JISER**

JISER assumeix els compromisos següents fins a un màxim de 21.400 euros:

- **Residència a Tunis (segona etapa):**
  - Direcció i coordinació de la seva producció, muntatge i materials
  - Part de les despeses de premsa
  - Ajudant de muntatge
  - Producció de les obres de 2 artistes
  - Vinils, carteles i material audiovisual
  - Desplaçament d'un artista
  - Allotjament d'un artista
  - Manutenció de 3 artistes
  
- **Residència a Alger (tercera etapa)**
  - Direcció i coordinació de la seva producció, muntatge i materials
  - Part de les despeses de premsa
  - Ajudant de muntatge
  - Producció de les obres de 2 artistes
  - Vinils, carteles i material audiovisual
  - Desplaçament d'un artista
  - Allotjament d'un artista

- Manutenció de 3 artistes
  
- Edició de la publicació: fotografies, textos, part de les traduccions, part del disseny i maquetació i impressió de la publicació.

#### **CINQUÈ.- VIGÈNCIA**

La vigència d'aquest conveni s'estableix des de la data de la seva signatura i fins al 31 de desembre de 2017.

#### **SISÈ.- EXTINCIÓ**

El conveni s'extingirà per qualsevol de les causes següents:

- Pel transcurs de la vigència;
- Per mutu acord de les parts manifestat per escrit;
- Per denúncia expressa d'alguna de les parts amb una antelació mínima d'un mes;
- L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- Per circumstàncies sobrevingudes que fessin impossibles o innecessàries les actuacions que constitueixen l'objecte d'aquest conveni; i
- Per qualsevol altra causa que prevegi la normativa vigent d'aplicació.

L'extinció anticipada del conveni per qualsevol de les causes anteriorment assenyalades no afectarà al compliment de les actuacions objecte d'aquest conveni que estiguessin en curs.

#### **SETÈ.- TRANSPARÈNCIA**

En compliment de les disposicions de la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, l'IRL publicarà al Portal de la Transparència de la seva pàgina web aquest conveni específic de col·laboració.

#### **VUITÈ.- QÜESTIONS LITIGIOSES**

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial.

En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

**NOVÈ.- NATURALES A DEL CONVENI**

Aquest conveni té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.

I en prova de conformitat, el signen al lloc i data indicats a l'encapçalament.

Sr. Manuel Forcano  
Director,

Sr. Xavier de Luca  
President

**INSTITUT RAMON LLULL**

**JISER REFLEXIONS MEDITERRÀNIES**